

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

English	Finnish	Swedish or Latin
A		
a birthplace other than this parish	muu syntymäpaikka kuin tämä	födelseort utom församlingen
a certain church trustee	kuudennusmies (eräs kirkon luottamusmies)	sexman
a four-cornered cloth canopy carried over a bridal pair	kankainen kateverho, baldakiini, jota on neljällä tangolla kannatettu morsiusparin yllä	päll
a native of a native of, descended from a trip, single time, on the trip ABC book ability to write abscess abscess, boil absent absent from (the catechism testing) absolution, forgiveness of sins accident accidentally accomplished	kotoisin kotoisin, polveutuva matka, kerta, matkalla aapinen kirjoitustaito paise, ajos veriajos, -paise poissa(oleva), poissaoleva olla poissa (lukukinkereiltä) synninpäästö onnettomuus tapaturmaisesti tapahtunut, laadittu	hemma från ortum trahens resa, på resa ABC-bok skrifkunnighet bulnad brandböld borta, abs(ens) utevara (fr. läsförhör) avlösning olycka vådeligen actum
adultery (one is married or both are married)	huorinteko (toinen naimisissa, molemmat naimisissa)	hor (enkelt, dubbelt)
after afternoon age	jälkeen jälkeen puolenpäivän, iltapäivällä ikä	efter, post p.m., post meridiem aetas, ålder
ague, malaria, a group of unknown children's diseases	horkka, vilutauti, ryhmään kuulunut useita tuntemattomia lastentauteja	älta
alcohol delivery alcoholic also see the letter c also see the letter k altar sacrament ancestor(s) (female) ancestors ancestral estate, taxable and, also anestors angina pectoris announced announcement annunciation day Apostles' Creed appendicitis, constipation apportionment of an estate to the heirs apprentice apprentice mason, bricklayer	viinankuljetus viinan menevä ks. myös c kts. myös k. alttarin sakramentti esiäiti, esiädit esivanhemmat perintötila, verotila ja, myös esivanhemmat sydänkouristus, angina pectoris ilmoitettiin, kuulutettu kuulutus (asiakirjan yms:n) Marian ilmestymispäivä apostolinen uskontunnustus umpitauti, ummetus jako oppipoika muurarinoppilas	brännvinstransport begiven på fylleri k c l. altaris urmoder, uirmödrar förföräldrar skattehemman, sk hem(man) et anor hjärtkramp uppgavs, föreläst kungörelse annunciatio symb. ap förstoppning skifte lärgosse, lärl(ing) murlärning

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

<u>English</u>	<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>
apprenticed hired man	oppirenki	lärodräng
approve	hyväksyä	approbera
April	huhtikuu	april, aprilis
archer	jousimies	bågman, bågskytt
archive, record office	arkisto	arkiv
army soldier	maasotamies	landt soldat
arthritis (joint pain) limb pain or ache	nivelsärky, jäsensärky, -kolotus	ledvärk
as above	kuten yllä	ut supra
as far as is known, disability, injury, one who has a disability	tiedossa oleva vamma, olla vammainen	veterligt lyte
ask	pyytää	anmoda
asphyxiated	kuollut häkään	omkommen af os
assessed	arvioitu	värderats
assessment unit of land	manttaali	mtl
assessment unit of land	manttaali, aik. miesluku	mantal, manthal
- land reserved for the state	- kruununluontoinen	- krono
- inherited land	- perintö	- skatte
- land exempted from dues to the crown	rälssi	- frälse
assistant vicar	kappalainen	sacellanus
at the home of, by-	luona	hos
Athanasian creed	Athanasiuksen uskontunnustus	Ath. Symb.
attends communion	käy (ehtoollisella)	gr, går
attest, proof	todistus	attest
August	elokuu	aug(ustus)
aunt, father's sister	täti, isän sisko	faster
aunt, mother's sister	täti, äidin sisar	moster
authorization, power of attorney	valtuutus, valtakirja	fullmakt
autumn	syksy	höst
autumn district court session	syyskäräjät	hösteting
B		
bachelor	poikamies	ungk(arl)
bailiff	vouti	fogde
bailiff or distrainer	panttivouti, ulosottomies	pantfogde
bailiff, caretaker, foreman	pehtori, tilanhoitaja	inspekt(or)
baker	leipuri	bagare
baptism	kaste	baptismus
baptized	kastettu, kastetut	renatus, renati
baptized, christened	kastettu	kristnad
baptized, those baptized	kastettu, kastetut	dödt, döpta, baptizatus, babtizati
bar (measurement of land)	tanko (pituusmitta maata mitattaessa)	stone, stång
bath house	sauna	badstuga
be awake	valvoa	bevaka
been seduced	maattu	l
before marriage	ennen avioliittoa	före äktenskapet
before noon, a.m.	ennen puoltapäivää	a.m., ante meridiem
before, earlier	ennen, aikaisemmin	ante, antea

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

English	Finnish	Swedish or Latin
before, over	edellä, yllä	ovan
begat, (produced together)	yhdessä siitetty	sammanavlad
beget	siittää	afla
beggar	kerjäläinen	bettlare, tiggare
bell tower	kellotapuli	klockstapel
benediction	siunaus	benedictio
betrothed	kihlattu	trol(ovad)
betrothed bride-to-be	kihlattu morsian	trol(ovade) br(uden)
betrothed, usually living together	morsian (usein yhdessä asuva)	fästeqvinna
Bible quotation	raamatunlauseet	Skriftens språk
birthday	syntymäpäivä	födelsedag
birthmark	syntymämerkki	födelsmärke
birthplace	syntymäpaikka	födelseort, fo
"black list", criminal list	"musta kirja", rikoskirja	svarta boken
blacksmith	seppä	smed
blacksmith, farrier	kengittäjä	hovsl (agare)
bladder stone	rakkokivi	blåssten
bladder worm	rakkomato	blåsmask
bleary eyed	tihrusilmäinen	surögd
bleeding; dysentery	verenvuoto; punatauti	blodflöde
blessed, the late	autuas, vainaja	beatus, beata, salig
blind	sokea	blind, caecus
blind in one eye, half blind	puolisokea	halvblind
blind, stone (totally) blind	umpisokea	stenblind
blood in the urine	verivirtsä, verenheitto	blodkastning, -pink, -piss
blood relative, brother, sister	verenheimolainen, veli, sisar	consang(uineus)
board (of an organization), jury	lautakunta	nämphd, nämnd
boil, abscess	vesipaise, -ajos, paise	vattensvulst, böld
bone decay, caries	luumätä	benröta
bone injury, crushed bone	luunsärmä, ruhjouma	benkrossning
book of banns	kuulutuskirja	lysningssedel
bookbinder	kirjansitoja	bokbindare
bookkeeper	kirjanpitäjä	bokhållare
border rider (customs collector)	rajaratsastaja (tullimies)	gränsridare
born	syntynyt	född, natus
born before marriage	ennen vihkimistä syntynyt	a(nte) u(uptias), antenuptialis
boy	poika	gosse, gässe, puer
boy baby	poikalapsi	piltebarn
brain fever, epidemic meningitis	vetotauti, epideeminen aivokuume	dragsjuka
branch of trade, merchant ship	kauppa-alus	coopvaerdi -fartyg, copvärdie
bride, fiancé	morsian	brud, sponsa
bridegroom	sulhanen	brudgum
bridge overseer	siltavouti	brofogde
broken bone, bone fracture	luurikko, luumurtuma	benbrott
brother	veli	brodern, bror
brother, brothers	veli, veljet	frater, fratres
brother, criminal offense	veli, rikos	br
brother-in-law	lanko, lankomies	svåger

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

<u>English</u>	<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>
brother's daughter, niece	veljentytär	brorsdotter
brother's son, nephew	veljenpoika	brorson
burial payment	multarahat	mullpengar
buried	haudattu, haudatut	begr(aven), sepultus, humati
burn, scald	palohaava	brännsår
burned	palanut	bränd, förbränd
burning pain	kvipolte, -vaiva	stenplåga
butcher, slaughterman	teurastaja	slaktare
butler, head waiter	kellari-, hovimestari	kellarmästare

C

came	tullut	laga, laga år kommen
cancer	vesisyöpä l. ruumiinmato, syöpä	vattenkräfta eller likmask, kräfta, likmast eller brankräfta
cantor cantor, parish clerk	lukkari kanttori, lukkari	klockare, klåckare cantor
captain of a small boat	pienaluksella vesikuljetuksia suorittava henkilö	sjöförman
carpenter carries the family burden catarrh, cough, cold	kirvesmies, puuseppä lunastaa sukuun hökä, köhä, yskä	timmerman, snickare börda hosta
catarrh, tonsilitis, angina	kaularötkä, nielu(risa)- tulehdus, angina	halsfluss
cathedral canon or dean cavalry servant cavalryman cavalryman's wife census list certificate certificate in hand certificate of character certificate of publication of banns	tuomiorovasti ratsupalvelija ratsumies ratsumiehen vaimo henkikirja todistus todistus mukanaan mainetodistus kuulustodistus	domprost ridknekt kavallerist, ryttare ryttarhustru, rhu mantals längd betyg, bevis mb sedebetyg lysningssattest
certified	todistus mukanaan, todistuksen perusteella	c(um) t(estimonio)
chaplain chest cold chest pain chest pain chest pain chicken pox child child born after father's death childbed childbirth childhood disease children from different marriages children's book, book of offenses child's angina pectoris	kappalainen yskä, rintakatarri, hökä hengen-, rinnanahdistus rinnan kolotus t. pakotus rinnanpolte vesirokko lapsi isän kuoleman jälkeen syntynyt lapsivuode lapsensynnytys lastentauti erisarjaiset, eriaivoset, lapset lastenkirja, rikoskirja (lapsilla) sydämenkouraus kramppi	capellanus, capplan bröstkatar andtäppa bröstvärk bröstinflammation vattenkoppor barn post(h)umus, -a barnsäng barnsbörd barnsjuka sammanbragtabarn bb hjärsprång

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

<u>English</u>	<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>
child's birth	lapsen synnytys	barnafänge
chills	vilutauti, horkka	frossa, frossfeber
choking cough, suffocating cough	tukehdusyskä, tulehdus-	stickhosta, stickfluss
cholera	kolera	kolera
christened	kastettiin	christnades
Christian doctrine	kristinoppi	christendoms lära
Christmas Day	joulupäivä	natale Christi
Christ's ascent into heaven	Kristuksen taivaaseen astuminen	AD, ascensio Domini
chronic illness	krooninen tauti	kronisk sjukdom
church	kirkko	kyrka
church assembly	kirkonkokous	kyrkostämme
(church) bell fund	(kirkon) kelloraha	klockpengar
(church) bells	(kirkon) kellot	klockorna
(church) choir	kuoro (kirkossa)	kor
church calendar year, begins with Advent and ends with the Sunday of doom	kirkkovuosi, alkaa adventista ja päättyy tuomiosunnuntaihin	kyrkoår
church fine (punishment)	kirkkosakko	kyrkobot
church floor	kirkon lattia	kyrkogolv
church hearing	kirkkokuulustelu	kyrkoförhör
church property, books	kirkontilit	kyrkoräkenskaper
church punishment	kirkon rangaistus	kyrkoplikt
church vault	kirkonholvi	kyrkovalv
church warden	kirkonisäntä	kyrkovärd
church yard	kirkkomaa, -piha	kyrkogård
churched (after giving birth a woman is unclean and must get the church's blessing)	kirkkoonotto (synnytyksen jälkeen otettiin jälleen srkelämään ja sai kirkon siunauksen)	kyrkotagning, -gång
church's poor (people)	kirkonköyhä	kyrkfattig, kyrkofattig
city block (section of city)	kortteli, kaupunginosa	quarter, kvarter
city court	raastuvanoikeus	rådstufwis rätt
claims	saatavat	fordringar
class, rank	sääty	stånd
clergy	papisto	clerus
clergyman	kirkkoherra	kyrkoherde, kyrckerherdh
colic	ähky, vatsanväänne	kolik
colic, stomach cramps	ähky, vatsanpuru, vatsanväänne	magref
collection money	haavirahat, kolehtirahat	hovmedal, håvmedel
common people, country folk, the men	yhteinen kansa, rahvas, miehistö	g:ne, gemene man
communicants	ehtoollisella kävijät	communicantes
communion book	rippikirja	communionbok, kommunionbok
communion book of the gentry	säätyläisten rippikirja	stpb
communion, confession	rippi, synnintunnustus	skriftermåhl
communion, went to communion, communed together	ehtoollinen, ehtoollisella käynti, yhteys käynyt ehtoollisella	communio
concerned party, involved in the case	asianosainen	måhlsägande
confession	uskon- ja synnintunnustus	confessio

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

English	Finnish	Swedish or Latin
confirmation	konfirmaatio, ripillepääsy, hätäkasteen ym. Vahvistus, kts. confirmation	conf(irmation)
confirmation class confirmed	riippikoulu päästä ripille	skriftskola adm(ittera)
congregation	kirkkokunta, seurakunta, seurakunta (=srk)	kyrklag, församling, frsl.
consumption, tuberculosis	hivutustauti, hivutuskuumme, -tauti, keuhkotauti, ks. tvinsrot, näivetys-, rintatauti, -vaiva	tärfeber, tärande sjukdom, bröstrot, tärsot, tvinsot, bröstlidande, bröstsjuka
contract, agreement convulsion convulsions cooper, barrel maker copper foundry worker coppersmith corporal corpse correctness, legitimacy cottager, cotter court notebook cousin cow herdsman craftsman cramp creeds criminal offense book criminal register crippled crippled, infirm crippled, weak due to old age cross, pointed end of cruciform church croup crowd, group, community, law crushing, smashing curate curate (same as chaplain) curse custom house foreman customs agent, visitor, attendee cutting teeth	sopimus kouristus kouristuksia, ks. Konvulsioner tynnyrintekijä vaskenvalaja vaskiseppä korpraali ruumis oikeellisuus mäkitupalainen muistikirja (oikeuden) serkku karjanpaimen käsityöläinen suonenveto uskontunnustukset rikoskirja rikoskirja raajarikkoinen rampa, raajarikko, vaivainen vanhuudenvaivat -heikkous risti, ristikirkon sakara kuristustauti joukko, ryhmä, kunta, laki muserrus, ruhjouma apulaispappi komministeri (vastaa kappalaista) kirus pakkahuoneen päällysmies tullimies, syökäri hammasten puhkeaminen	kontrakt kramp konvulsioner, ryckning tunnbindare gelbgjutare, gördelmakare kopparsl(agare) korp(o)ral lik riktighet backst(ugosittare, -ugohjon) tänkebok cousin, kusin vallherde hantverkare sendrag symb(olum), symbola brb brottmålsbok bräckling ofärdig ålderdomskrämpor svaghet kors strypsjuka lag krossning adjunkt comminister svordom packinspektor besökare tandspricka
D		
date daughter daughter-in-law day day when banns are announced	päiväys tytär miniä päivä kuulutuspäivä	datum dot(ter), filia nurus, svärdotter dag, dies lysningdag

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

English	Finnish	Swedish or Latin
dead	kuollut	afl(iden), avliden, denatus, död, defunctus
dead and buried	kuolleet ja haudatut	denati & defuncti, denati et sepulti, död och begravda
dead at birth dead, daughter, hired man, day dead, the late deaf, hard of hearing dean deanery or district of a higher level minister debt, inherited debts December decrease, deduction defective speech defective, crippled departures from the parish dependent lodger	kuolleena syntynyt kuollut, tytär, renki, päivä kuollut, vainaja huonokuuloinen rovasti rovastikunta velka, perittävät velat joulukuu vähennys viallinen puhekyky viallinen, rampa poismuutto seurakunnasta huonemies, loinen	dödf. d avlidne, mortuus lomhörd prost kontrakt, prosteri gäld, infordrande gälder dec(ember) afkortning felaktigt målsföre lytt afflyttning, avflyttning husman
dependent parish (subordinate parish with a chapel)	kappeliseurakunta	kapellgäll
descendant descendants deserted (the military) diarrhea diary, calendar died, dead diphtheria directory disappeared disease not reported disease, sickness distribution of an estate distribution of an estate, proof, evidence district court district court sessions district registrar disturbing of the peace of home ditto, the same diverse, mixed document, deed	jälkeläinen jälkeläiset karannut ks. Diarrhe, ripuli, vatsuri, diarrhé päiväkirja, asialuettelo kuoli, kuollut kurkkumätä luettelo hävinnyt tautia ei ilmoitettu sairaus, tauti perinnönjako, pesänositus jako, ositus kihlakunnanoikeus käräjät henkikirjoittaja kotirauhanrikkominen sama kuin edellä, samoin sekalaista asiakirja	descendent efterkommande rymt lifsiuka, diarrhé, durklopp, utsot diarium ob(iit) difteri, halsröta längd, längdh försvunnen oangifven sjukdom morbus arvskifte, afwittring delning härads rätt, härads Gericht ting häradsskrifvare hemfridsbrott, hemgång d:o, dito diverse handling
domestic help, mother of illegitimate child, dairy maid	taloudenhoitaja (aikaisemmin) aviottoman lapsen äiti, karjakko	deja
domestic worker, maid donation double page, page, paper driver driver of prisoners drowned drummer	palvelija lahjoitus aukeama, lehti, lehdet ajuri vanginkuljettaja hukkunut rumpali	domesticus donatio fol(ium), folia åkarkarl fångförare drunknad trumslagare

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

<u>English</u>	<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>
drunkenness	juopumus	fylleri
dry cough	hökä, köhä	torrhosta
dust, mortal remains	tomu, maalliset jäännökset	stoft
dye	värjäri	färgare
dysentery	punatauti	blodsjuka, dysenteri, rödsot
E		
each with a designated place	kullekin määrätty paikka	stolrum
earth record (chimney number)	maaluku (=röktal)	jordtaal
east	itä	öster, östra
Easter	pääsiäispäivä	pascha
edema, dropsy	vesitauti, -pöhö	vattensot
edema, swelling	pöhötauti	svällsjuka
elephantiasis	elefantti-, norsutauti	elfkarlegy sjukdom, elephantiasis
emaciation	kuihtumus, riutumus	trånsjuka
emergency baptism	hätäkaste	(in) necessitate baptizatus, nd, nödd(op)
empty, dreary	autio	ödhe
engaged	kihlattu	förlovad
epidemic brain fever	epideeminen aivokuume	hjernfeber, hjärnfeber
epilepsy (falling sickness)	kaatumatauti	epilepsi, brottfall, fallandesot
escaped, fugitive	karannut, karkuri	förrymt
estate (of a dead person)	pesä, kuolinpesä	bo
estate (property) left by a dead person	jälkeenjättämä omaisuus	kvarlåtenskap
estate of deceased	kuolinpesä	stärbus
estateless, without landed property	tilaton	obesutten
et cetera	ynnä muuta	etcetera
evaluation	arviointi	värdering
everyday clothes	pitovaatteet	gångkläder
exempt from contributing to poll tax collection over the age of 63 years	vapautettu henkirahan maksamisesta yli-ikäisyyden (yli 63 v.) vuoksi	öfge, öfå, ö(f)verårig, övå
existing, present, available	oleva, löytyvä	befintlig
explanation of marks (symbols)	merkkien selitys	notarum explicatio
explanation, comment	selitys	förlaring
exposure to cold	vilustuminen	förkylning
extra session of district court	välikäräjät	urtima ting
extraordinary	ylimääräinen	extraordinarie
eye	silmä	öga
F		
factory worker	tehdastyömies, tehtaalainen	fabr(isk)arb(etare), fa
fallow (land)	kesanto	träde
family	perhe	familj
family tree, genealogical table	sukutaulu	antavla
family unit for taxation purposes, houses being occupied	savuja eli asuttuja taloja, savuluku	rökar, röketal
farm owner	talollinen, tilallinen	bd

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

<u>English</u>	<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>
farm owner, brother, absent	talollinen, veli, poissa-(oleva)	b
farm owner, person from rural country	talollinen, maalainen	rusticus
farmer	talollinen, tilallinen	bonde
farmer, farm laborer, one who gets food for part of wages	muonatorppari, muonamies	spannmålstorpäre, spt
farmer, owner	talollinen, talonisäntä	danneman
farmer's son-in-law	tallollisen, vävy	bd. måg
father	isä	pater far, fader
father of family, of house	perheenisä, talonisäntä	husfader
father, born, engaged, bans announced, Finn, newspaper, page, congregation	isä, syntynyt, kihlattu, kuulutettu, suomalainen, lehti, aukeama, seurakunta	f
father-in-law	appi	socer, sv(är) f(ar)
fatherless	isätön	faderlös
father's father	isän isä	farfar
father's mother	isän äiti	farmor
father's sister, aunt	isän sisar, täti	amita
fault	vika	fel
faulty	virheellinen	felaktig
February	helmikuu	febr(uari, -uarius)
feebleminded, retarded	heikkomielinen	sinnessvag
female	naispuolinen	qvinnkön
female relative	naissukulainen	fränka
female, punished for illicit intercourse	naisihminen, salavuoteudesta rangaistu	qp
fence around church, stone fence	kirkonaita(us), kirkon muuriaita	kyrkmur
festive dress, bridal attire	juhla-asu, morsiusasu	skrud
fever	polttotauti, poltetauti, kuume	brännsjuka, feber
fever from infection	mätäkuume, -tauti	rötfeber
feverchill	kuumevilutus	feberfrossa
fight	tappelu	slagsmål
fine (penalty)	sakko	saköre
fined	sakotettu	bft, böt fälld
fines	sakot	böter
Finn	suomalainen	finne
Finnish speaking	suomenkielinen	fe(nno)
fire patrolman	palovartija	brandv(akt)
first time at communion	ensi kerran (ehtoollisella)	första gången, fg
fisherman	kalastaja	fisk(are)
fishing gear	kalastustarpeet	fiskerbragder
fistula	avanne, fisteli	fistel
flu with fever, cold, catarrh	hökätauti, röhkä, katarrinen	flussfeber
flu, catarrh, inflamed eye	hökä, katarri, tulehdus	fluss
folk	väki	folk
following	seuraava	följande
food, provisions as part of pay	muona	kåst, kost
foot	jalka	fot
foot soldier	jalkamies	fotsoldat

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

English	Finnish	Swedish or Latin
foot soldier, infantryman	jalkaväen sotilas	infanterist
footsoldier supported by a district	ruotusotamies	rotesoldat
for the time being	toistaiseksi	ad interim
for this year, this year's	täksi vuodeksi, tämän vuoden	in hunc annum
forefather, forefathers	esi-isä, esi-isät	förfader, förfäder
foreman, head hired man	isäntärenki	husbonddräng
foreman, supervisor	työnjohtaja, mestari	verkmästare
forester	metsänvartija	skogsvaktare
former	entinen	förra, före detta, fd
former marriage	aikaisempi avioliitto	förra giftet
foster child	kasvatti, kasvattilapsi	fosterbarn
foster child, student	kasvattilapsi, koululainen	alumnus
foster parents	kasvattivanhemmat	fosterföräldrar
frailty, infirmity	raihnaus	skräplighet
free to enter inot matrimony	vapaa solmimaan avioliiton	ledig till äktenskap
free, competent (to marry)	vapaa, esteetön (esim. avioliittoon)	ledig
from	-sta, merkityksessä jostakin	ifr(ån)
from a previous marriage	edellisestä aviosta	afg, av förra, giftet
from memory	muistista	ut ur minnet, ur minnet
from the book (reading ability)	kirjasta (lukutaito)	i bok
from the same place	samasta paikasta	indid(em)
from the year	vuodelta	pro anno
from where	mistä	hvadan, varifrån
frozen	paleltunut	förfusen
funeral bells, tolling for the dead (with the church bells)	hautauskellot, hautaussoitto (kirkonkelloilla)	begravningsringning
funeral pall, cloth covering bier	paarivaate	bårkläde
funeral, burial	maahanpano	jordande
furrier	turkkuri	buntmakare, körsnär
G		
gallbladder inflammation	sappitulehdus	brännfeber
gallbladder trouble	sappitauti	gallsjuka
gangrene	kylmänvihä, kuolio	ganggrän
gangrene	ruhje-, paleltumis-, tai palovamman aiheuttaman kudosten tuhoutuminen kuolio	brand
gardener	puutarharenki	trädgårdsdräng
gastroenteritis (stomach, bowel inflam.)	maha- ja suolitulehdus	gastroenteritis
gave birth in secret	salaa synnyttänyt	(å) lön lagt
genealogic chart, family tree	sukutaulu, -luettelo	ättartavla
genealogical chart	sukutaulu, sukuluetelo	stamtavla
gentleman, master	herra	herre
German measles	vihurirokko	rödmässling
gift	lahja	föräring
girl	tyttö	puella, fl(icka)
god mother, godfather	kummi	fadder
godfather	kummi, kummi(mies)	patrinus, susc(eptor), susceptus

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

<u>English</u>	<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>
godmother	kummi(nainen), äitikummi	susceptrix, suscepta
godparents, witnesses	kummit, todistajat	test(es)
God's ten commandments	Jumalan 10 käskyä	decalog(us)
gone	lähti	for
got a whipping, flogging	saanut raipparangaistuksen, raipparangaistus	spösliten
got married	avioliittoon-, naimisiinmeno	giftermål
got married elsewhere	mennyt naimisiin muualle	bortgift
got someone pregnant	mm. saattaa raskaaksi	hävda
gout	kihti jalass, luuvalo, kihti ja reumaattinen särky	podager
grain (crop)	vilja	spannemåhl, spannmål
grandfather	isoisä	avus
grandmother	isoäiti	avia
grangrene	ks. brand	kallbrand
gratis	ilmainen, ilmaiseksi, lahjaksi	gratis
grave	hauta	grav
grave digger	haudankaivaja	gravgravare
grave digging	haudanavaus	gravöppning
grave location	hautapaikka	gravställe
grave vault	hauta (holvattu)	grift
graveyard	hautausmaa	begravningsplats
Greek Orthodox	kreikkalaiskatolinen	graek till religion
grocery store keeper	ruokatavarakauppias	hökare
groom	sulhanen	sponsus
growth, tumor	kasvain	svulst
guardian	holhooja	förmyndare, tutor
guardian, overseer	valoja, katsastaja	uppsyningsman
gunner, artilleryman	tykkimies	artillerist
gypsy	mustalainen	tattare, zigenare, zigeunare

H

half sister	puolisisarus, sisarpuoli, tytärpuoli	halvsyskon, styfdotter, stiydotter
half, step	-puoli	styf-
has poor eyesight	huononäköinen	svagsynt
hatmaker	hatuntekijä	hattmakare
have in one's possession, taking care of	pitää hallussaan, hoitaa	omhanderhafva
head of house, owner	talonisäntä, talollinen	husbonde
head of the house, mister, master	isäntä, herra, valtias	erus
health problems of the aged	vanhuudenvaiat	ålderdomskrämpor
heart attack	sydänhalvaus	hjärtförlamning, hjärtslag
hemorrhage	verensyöky	blodstörtning
here	täällä	hic, här, härst(ädes)
hernia	kohju, tyrä, vesikohju	brock, vattenbrock
hired	otettu palvelukseen	antagen
hired craftsmen, apprentices	käsityöläisrengit ja -oppipojat	hantvärklärodrängar och gåssar
hired girl	piika	famula

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

English	Finnish	Swedish or Latin
hired hand who gets food for part of wages	muonarenki	statdräng
hired man	renki	famulus, dräng
hired man, daughter	renki, tytär	dr
his wife	hänen vaimonsa	hans hustru, hhu
history book	historiakirja	historiebok
hives, rash	poltto-, nokkosrokko	nässelfeber
Holy Bible	Pyhä Raamattu	Heliga Skrifter
Holy Communion	käynti Herran ehtoollisella	nattvardsgång
homespun cloth	sarka (-vaate, -kangas)	vallmar, valmar, vadmal
honorable, honored	kunnianarvoisa, kunnioitettu	ven(erabilis)
horse	hevonen	häst
hour	tunti	tijma, timme
house, building	talo, tila (rakennus)	gård
house, farm	talo, tila	hemman
household	huonekunta, perhekunta, talous	hushåll
household, people who eat together	ruokakunta	matl(ag)
housewife, head (master) of the house	kts era, erus	hera, herus
housewife, mistress	emäntä, valtiatar	era
hunter	metsästäjä	jägare
hydremia (too much water in the blood), dropsy	vesitauti	vattusot
hydrocephalus, water on the brain	aivopöhö, hydrocephalus, vesipää, vettä aivoissa	hjernwattsot, vatten i hjärnan

I

illegal	laiton	olaga
illegitimate	avioton	illeg(ittima, -mus), oä(kta), spurius, spurea
illegitimate child (female)	avioton (naispuolinen)	notha
illegitimate child (male)	avioton (miespuolinen)	nothus
illicit intercourse (when single)	salavuoteus (naimattomien kesken)	lönskaläge, ll
immemorial	ylimuistoinen, (esim. nautinta, tapa tms.)	urminnes häfd
immigrant (Sami) Lapp, moving to Sami	muuttolappalainen	flyttlapp
impeccable behavior	moitteeton (käytökseltään)	klanderfri
imperial, pastoral	keisarillinen, (esim. pastoraatti)	impereriellt
in a fit of anger	pikaistuksissa	hastighet, av hastighet
in a place, near	-ssä, -llä, luona	vedh, vid
in a public place	yleisellä paikalla	samkväm (I allmänt samkvän)
in the current year	kuluvana vuonna	innevarande år
in the old days in the country: The person who didn't own land, who lived in someone's house and paid for it without being employed by the owner of the house	ennen vanhaan maalla: Tilattomaan väestöön kuuluva henkilö, joka asui toisen kotona tai toisen maalla korvausta vastaan olematta palveluksessa	inhysesshjon, inhysing (inhysesfolk), inhys(es)
in the same place	samassa paikassa	ibidem
in the same way	samoin	sammaledes
in the witness thereof	vakuudeksi	in fidem

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

<u>English</u>	<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>
in the year	vuonna	a:o
in the year, year, the years	vuonna, vuosi, vuodet	anno, annus, anni
incoherent	höperö	stållig
index, register	hakemisto, rekisteri	register
indicates from	-sta, merkityksessä jostakin	från
indicates <u>in</u>	-ssa, (merkityksessä jossakin); ks myös j	i
indicates <u>on</u> , or somewhere	-ssa, merkityksessä jossakin	på
indicates to someplace	-aan (merkityksessä johonkin)	till
infectious anemia, tuberculosis	hivutustauti	tvinande sjukdom
inhabitant	asukas	åbo
inhabitants at the end of the book	kylän loppu, talollisten (ja mahd. torpparien) jälkeen merkitty väestön osa	slut
in-law relatives, brother-in-law, son-in-law, sister-in-law, daughter-in-law	lankoussuhteessa oleva, lanko, vävy, käly, miniä	affinis
inn	kestikievari	gästgivare
insane, deranged	mielenvikainen	rubbad till föståndet
insane, stupid	hullu, tyhmä	stultus
inspection of house	talonkatselmus	husesyn
inspector, superintendent	tarkastaja	inspektör
intelligent	hyväymmärryksinen	välförständig
interest (on money)	mm. korko	intresse
internal disease	sisätauti	invärtes sjuka
internal growth	sisällinen kasvain	växt invärtes
interpretation, punishment	tulkinta, rangaistus	räfst
intestinal stasis, retention of urine	salpaus, virtsaumpi, myös kokous	stämma
intoxicated	humala	fyllnad, fylla
inventory of a dead person's estate	perunkirjoitus	bouppt(eckning)
ironwork, foundry proprietor	ruukinpatruuna	brukspatron
ironworks	ruuki, tehdas	bruk
it is	se on	id est

J

January	tammikuu	januari, ian(uarius)
jaundice	keltatauti	gulsot
joint occupant	kanssa-asukas	medåbo
journeyman	kisälli	ges (äll)
judicial district	tuomiokunta	domsaga
July	heinäkuu	juli(us), iulius
June	kesäkuu	juni(us), iunius
junior	nuorempi	junior
jurisdictional district	kihlakunta	härad, herad, h:d
juror	lautamies	tolvman
juryman	lautamies	nämndeman

K

keeping a house, farm	talon-, tilanpito	hemmansbruk
kidney disease	munuaistauti	njurpassion

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

English	Finnish	Swedish or Latin
kidney stone, gallstone	mahakivi	magsten
knee	polvi	led
L		
lace maker	nyöörinpunoja	snörmakare
land assessment unit, census	manttaali- ja väestöluettelo	lengd på mantalen och folck
land assigned the responsibility of maintaining a soldier	ruotu	rote
land owner	tilanomistaja	possessionat
land owner who must help support one soldier	ruotutalollinen	rotebonde
land register	maakirja	jordebok, jourdebock
landless	tilaton	populi
last year	viime vuonna	fjol, i fjol
later	myöhempi	senare
leaseholder, renter or tenant	vuokramies, arentimies, vuokraaja	arrendator
leasing, hiring	vuokraus, pestaus	legning
leaving, separating, death	lähtö, ero, kuolema	avgång, avgång
left	lähtenyt, vasen	avgått, avgått, vänster
left behind	jälkeensä jättänyt	efter sig lämnat
left, moved	lähti, muutti (srk:sta)	avgick
legal confirmation of possession of real estate	lainhuuto	uppbud
legal heir	perillinen	arftagare
legal heir, heirs	perillinen, -set	arving, -ar
legitimate child	aviolapsi	äkta barn
leprosy	könttyri, pitaalitauti	spetälska
license	esteettömyystodistus	hinderlöshetsbetyg
lietuenant	luutnantti	löjtnant, lieuten(ant)
list of the dead	haudattujen luettelo	catalogus defunctorum
list of tithes due	kymmenysluettelo	tijondelengdh
literacy, ability to read	lukutaito	lärskunninghet
literate (can read and write)	luku- ja kirjoitustaitoinen	litt(eratus)
lives as a tenant	asua vuokralaisena	bo, inhyses
livestock	karja	boskap
living	elossaoleva	vid liv varande
living heirs	elossa olevat perilliset	lifsarfvingar
locality, the neighborhood	paikkakunta	ort
lock jaw, tetanus	jäykkäkouristus, tetanus	stelkramp
look	katso	se, vide
look above	katso ylös	vide supra
look below	katso alas	vide infra
Lord's day, Sunday	Herran päivä, sunnuntai	dominica
Lord's supper	Herran ehtoollinen	coena Domini
lower	alempi, ala-	nedre, neder
lower class residents	alhaisempiarvoisia asukkaita	ringare invånare
lower down, later	alempana, jäljempänä	nedan
lumbago	noidannuoli, -puuska	trollskott

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

English	Finnish	Swedish or Latin
M		
machinist	koneenkäyttäjä	maskinist
madam	rouva	madam
maid, maiden	neito	ung(mö)
main inspector's roll	pääkatselmusrulla	generalmonsterulla
maker, craftsman, evil doer	tekijä, käsityöläinen, pahantekijä	gärningsman
male relative	miespuolinen sukulainen	frände
man	mies	man
man of the house	isäntä	husvärd
manager	neljännismies, työnjohtaja, -katsoja	kvartersman
manager of a farm, often has public responsibilities, well known	esim. tilanhoitaja, yleensä tietyn, usein julkisen tehtävän toimekseen saanut	kommissar
manor house, country estate of nobility	säteri, aatelin asuinkartano	setterije, säteri(je)
March	maaliskuu	mar(tiu)s
mark, an X serves as a signature	puumerkki	bomärke
marked in books	merkitään kirjoihin (uuteen paikkaan samassa srk:ssa)	föres under
marriage	avioliitto, vihkiminen, vihkiäiset	vigsel, gifte, äktenskap
marriage banns	kuulutus avioliittoa varten	pro conj(ugio)
marriage at home	vihkiminen kotona	hemmavigsel
marriage certificate	vihkimätodistus	vigselattest
marriage tent or canopy	morsiusteltha	vigningshimmel
married	(avioliittoon) vihityt	conjugati, vigd
married at home with celebration	(vihitty) kotona juhla-asussa	h(emma) m(ed) s(krud)
married at home without celebration	(vihitty) kotona ilman juhla-asua	h(emma) u(tan) s(krud)
married at parsonage	vihitty pappilassa	v. å prästg.
(married in) wedding tent	morsiusteltha	brudpäll
married woman, wife	rouva, vaimo	fru
married, got married	naimisissa oleva, mennyt naimisiin	gift
married, old, home owner	naimisissa, vanha, talonomistaja	g
married, united in marriage	vihitty, vihityt	cop(ulatus, -lati)
married, woman of the house	vihitty, emäntä	v
masculine	miespuolinen	mankön
master craftsman, smith	käsitaeseppä, käsityö, seppä	klensmed
master mason, bricklayer	muurarimestari	mur(ar)mästare
master of the house	isäntä	värd
May	toukokuu	maj(us)
measles	rokko, tuhkarokko	mässling
meeting, catechism meeting commune	yökunta, kinkerikunta	nattbol
melancholy, post partum depression, hypochondria	melandolia, raskasmielisyys, hypokindri	mjältsjuka
member of magistrate court, municipal judge	raatimies	rådman
member of the household, servants service group	ruokakunnan jäsen, nimenomaan palveluskunnan	hjon
member, juryman	jäsen	besittare

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

English	Finnish	Swedish or Latin
mentally retarded	tollo, vähämielinen	mindervetande
merchant shipping	kauppamerenkulku	coopvaerdi, kofferdi
midday	keskipäivä	middag
middle class, shop keeper	porvari	borgare
migrants	irtain väki	löst folk
miller	mylläri	mjöltnare
minister and dean	kirkkoherra ja rovasti	P(astor) et P(repositus)
minister, parson	pappi	präst
minister's office	kirkkoherran virasto	pastors embetet
minister's official assistant	papiston virallinen apulainen	adjunctus sacri ministerii
miscellaneous goods	sekalaista tavaraa	persedlar, diverse persedlar
miss	neiti	mademoiselle
moment, hour	hetki, tunti	hora, horus
money	raha	penning
money for ringing the funeral bell	kuolinkellojen soittoraha	ringn(ings)peng(ar)-penningar
monster	espäsikiö	missfoster
month	kuukausi	månad
month, months	kuukausi, kuukausia	mensis, menses
morning gift from the bridegroom	huomenlahja	morgongåva
mother	äiti	mater, moder, mor
mother church	emäseurakunta	moderfrsl, moderkyrka
mother-in-law	anoppi	socrus, sv(är) m(or)
mountain Sami (Lapp)	tunturilappalainen	fjäll.l., fjällapp, fj. L
moved	muuttanut	flyttat
moved away	muuttanut pois	ab(iit)
moved from the parish	seurakunnasta muuttaneet	utflyttade
moved into the parish	seurakuntaan muuttanut	inflyttade
moved to a house or parish	muutto taloon tai srk:aan	tillfl(yttning)
moved to a house, to the parish	muuttanut taloon, srk:aan	access(sit)
mumps	sikotauti	svinsot
murdered	murhattu	mördad
murdered, deceased	murhattu, vainaja	exstinctus
mute	mykkä	dumb(e), mållös, stum

N

name	nimi	namn, nomen
name unknown	nimi tuntematon	N(omen) N(escio)
needlesmith	neulaseppä	nålmakare
neglected, decay	rappiotila	obestånd
nervous disease	hermotauti	nerfsjukdom
new	uusi	ny
new communion book	uusi (rippi kirja)	nya boken
new confirmation book, notice	uusi (rippi)kirja, huomaa	nb, NB
new place	uudistila	nyb (ygge)
new resident, settler, pioneer	uudisasukas	nyb (yggare)
night	yö	natt
(noble) family	(aatelis)suku	ätt
nobleman	räissi	frälse

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

English	Finnish	Swedish or Latin
nobleman (exempt from taxes to the Crown), brother, from	-sta (merkityksessä jostakin), rälssi, veli	fr
non-commissioned officer, quartermaster northern not baptized notice November nuptials, wedding	furiiri (aliupseeriarvo), majoittaja pohjoinen kastamaton huomaa marraskuu häät	furir norra odöpt n(ota) bene nov(ember) nuptiae
O		
oath obstruction of the bowel, rupture or hernia October of age of good reputation of noble birth of the age offense book, "black list" often takes the place of the letter "d" old old (communion) book old age old age and frailty old head of the house	valalla suolitukki, tyrän kureutuma lokakuu täysi-ikäinen hyvämaineinen jalosukuinen ikäisenä rikoskirja, "musta kirja" vastaa usein d-kirjainta vanha vanha (rippi)kirja vanhuus vanhuus ja raihnaus vanhaisäntä	ed, med ed inklämndt bråck, inspärrat bråck oct(ober) myndig välfrejd(ad) välboren aetatis suae sb th gammal, gl gamla boken, gb ålderdom ålderdom och skröplighet galmla husbonden, ghbd
old maid, unmarried older woman	vanhapiika, naimaton vanhempi naishenkilö	gl. piga
old woman of the house older, senior	vanhaemäntä vanhempi	gamla värdinnan, gvda d(en) ä(ldre)
oldest villagers collected the taxes in the 1600s for the bailiff	kylänvanhin (kokosi verot ja luovutti, vouldille, 1600-luvulla kylänvanhin)	starost, staarosta
one in charge of livery horse travel; aided travelers; was a servant of the Crown, lower level servant	kyytirättäri, alkuaan kylänvirkamies, jonka oli autettava matkustavia; alempi kruununpalvelija, rättäri	skjutsrättare
one in charge of support for soldier (ordered by the parish meeting)	ruotumestari (pitäjänkokouksen määräämä)	rotemästare
one who gives military supplies to soldiers one-eyed one's own word only opening oral promise (to marry) original orphan Orthodox chapel in the village other causes over	varusmestari silmäpuoli omin (oikein) sanoin ainoa avaus suullinen lupaus (vihkimiseen) alkuperäinen orpo ortodoksinen (kylä) kappeli muista syistä yli-	rustmästare enögd propriis verbis enda öppnande caution original fader- och moderlös, orbus tsasouna orsak, för andra orsaker över

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

<u>English</u>	<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>
own son, as own son from another marriage, or own son out of wedlock	oma poika, esim. oma poika toisesta avioliitosta tai oma avioton poika	egen son
owner of estate that equips a cavalryman owner of the house, farmer owner of the house, farmer, history book	ratsutilallinen talonisäntä, talollinen talonisäntä, talollinen, historiakirja	rusth(ållare) hbd hb
owner who pays taxes, one who inherited the property	verotilallinen, -talollinen, perintötilallinen	skattebonde
owns	omistaa	äger
P		
page	sivu	pag(ina), sida
paid worker, day laborer	palkkalainen, -set, päiväläinen, -set, päivämies	löshjon
pain in the brain paralysis paralyzed parents parish	aivonpolte halvaus halvautunut vanhemmat pitäjä	hjernbrand slag slagrörd föräldrar, par(entes) parochia, socken, sochen
parish (village with church), communion book	kirkonkylä, rippikirja	kb
parish catechetical meeting (regular reading examination)	lukuset, lukukinkerit	läsförhör
parish catechetical meeting commune parish catechetical meeting parish catechetical meeting parish clerk, cantor	kinkerikunta kinkerikunta lukuset, (luku)kinkerit lukkari	läsförhörsrote gingerlag, husförhörsrote husförhör aedituus (edituus)
parish craftsmen or church elders	esim. kylän-, ammattikunnan tai kirkonvanhim	ålderman, oltermanni
parish meeting parish scribe parsonage	pitäjänkokous pitäjänkirjuri pappila	sockenskrivare sne skivare prästgård
part of parish register given to person moving to another parish, certificate of arrival	muuttokirja, (-toidistus)	flyttningsbetyg, fl. bet.
part of property, farm	kiinteistön osa (itsenäisenä käytetty), viljelmaa	brukningsdel
part time worker; aiding royal workers in taxation	neljännesmies; auttoi kruununmiehiä veronkannossa. Suomessa oli paikoin n:ä alempina kruununpalvelijoina v:een 1891	fjärdingsman
partner in farming business	yhtiömies (mm. viljelmällä), kanssaviljelijä	bolagsman
pastor pauper pauper and church poor pauper(s)	pappi ruotuvaivainen ruotuvaivainen ja kirkkonköyhä ruotuvaivainen (-set)	clericus rotefattig rot- och kyrkfattig rotehjon

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

English	Finnish	Swedish or Latin
pavement layer	kadunlaskija	gatläggare
paying reduced tax	vähennettyä, veroa maksavat	avkortade
payment for banns	kuulutusmaksu (-raha)	lysningsspenning
payment of grave	ruumisraha, hautamaksu	likstol
payment to help the poor	vaivaismaksu	fattigavgift
peace of the church	kikkorauha	kyrkofrid
penitence, repentance	katumus	penitens
pension	syytinki, eläke	sytn(ing)
pensioner	eläkeläinen, syytinkiläinen	sytningshjon
people of the house	talonväki, perhekunta, huonekunta	husfolk
perform	toimittaa, pitää	förrättä
person of rank	säätyläinen	ståndsperson
personal property	irtaimisto	lösöre
personal property (movable)	irtaimisto	lösegendom
pew order	penkkijärjestys	bänkeskifte, bänkordning
physical defect	(ruumiin) vika	lyte
pilot (of a boat)	luotsi	lots
place	paikka	loc(us)
place for coffin in church	kirkkoarkku (sija)	kyrkokista
place for the coffin	arkun paikka	kistrum
place from which a person came	paikka, mistä tullut	kommen ifrån
place owned by the Crown	kruununtila	kronohemman
please turn (the page)	käännä (sivua)	verte
pleurisy	rintavesitauti	bröstvatsot
pleurisy, pains in the side	kylkipistoksia, keuhkopussintulehdus	pleurésie
pneumonia	keuhkotauti	lungсот
police chief	nimismies	krlänsm, kronolänsman
poor	vaivaishoitolainen, -set	fattighjon
poor, feeble	huonous, raihnaus	bräcklighet
poor, to the poor	köyhä, köyhille	fattig, åt fattiga
population- or mill toll, census list	väestö- eli myllytulli, henkikirja	fållck eller qvarntull
post mortem performed	ruumiinavaus suoritettu	obducerat
potter	savenvalaja, ruukuntekijä	krukmakare
power of speech or gift of speech	puhekyky	målsföre
prayers	rukouksia	preces
preacher	saamaaja	predikant
preconfirmation(s)	lastenkirja, -t	barn(a)bok, barnböcker
predecessor	edeltäjä	antecessor
premature sexual intercourse	ennenaikainen sukupuoli kanssakäyminen	otidigt sän(e)lag
prenuptial	ennen vihkimistä	före vigsel
prescribed by law, regular district court sessions	lakimääräiset l. varsinaiset käräjät	lagtima ting
present	on paikalla	ad est, adest
present at parish catechetical meeting	ollut läsnä kinkereillä	bevistat läsförhören
presents, leaves (certificate, etc.)	esittää, jättää (todistus tms)	inlämna
proof	todistus, todiste	test(imonium)
proof of poverty	todistus köyhyydestä	fattig(doms)bevis

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

<u>English</u>	<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>
proper, correct	oikea	högra, höger
property	omaisuus	egendom
protocol, written minutes	pöytäkirja	protocoll
province	lääni	län
provincial archive	maakunta-arkisto	landsarkiv
psalms of David	Davidin psalmit	Dav. Ps
publish the banns (of marriage)	kuulutus	lysning
pulpit	saarnastuoli	predikstol
punishment in stocks, whipping, flogging	jalkapuurangaistus	stockstraff
pupil, school age boy or girl	koululainen	schol(aris)
put into	pantiin	inlades

Q

quarter part	neljännes; ennen kihlakunnan, laivakunnan, kylän jne. neljäs osa	fjärding
quartermaster	majoitusmestari	kvartermestare
questions	kysymyksiä	qvestiones, spørsmål
quincy (sore throat)	kurkkuajos	halsböld

R

ragman, rag peddler	lumppuri	lumpsamlare
(rather old respected) woman of the house, spouse	(vanhanpuoleinen arvokas) rouva, puoliso	matrona
reading	lukeminen	lectura
reading skills	sisäluku	innanläsning, läsning i bok
realty, real property	kiinteä omaisuus	fasta, det fasta, fasta egendom
received absolution via communion after the birth of a child born out of wedlock	saanut synninpäästön aviottoman lapsen syntymän jälkeen, ripittäytynyt	abs(olverad)
reciting from memory	ulkoluku	läsning ur minnet
recorded, registered	merkittiin, kirjattiin	upptecknades
recording, memorandum	merkintä, muistiinpano	annotation
refugee	pakolainen	ex(s)ul
regiment	rykmentti	reg(emente)
registered in census	henkikirjoitettu	mantalsskrifne
reindeer caretaker	poronhoitaja	renvårdare
reindeer herder	poropaimen	renherde
reindeer owner	poronomistaja	renägare
reindeer Sami (Lapp)	porolappalainen	renlapp
reindeer theft	porovarkaus	rentjuvnad
relationship by marriage: A) husband's and his wife's families B) wife's and her husband's families	lankous, suhde, joka avioliiton solmimisen kautta syntyy A) miehen ja hänen vaimonsa suvun välille B) vaimon ja hänen miehensä suvun välille	svågerskap, svågerkag
relative	sukulainen, sukua oleva	cognatus
remarks, comments	huomautuksia	anm(ärkningar)
remarks, reminders	huomautuksia, muistutuksia	admonitiones

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

English	Finnish	Swedish or Latin
renter	vuokralainen, "hyyryläinen"	hyresgäst
repentance, for church punishment	katumus, kirkonrangaistuksen kärsiminen	botgöring
reputation reputation certificate reputation, judgment, certificate resident resigned resting place, grave retention of urine (painful) retired retired army man return returned rheumatism rickets	maine mainetodistus maine, arvostelu, todistus asukas virasta eronnut leposija, hauta virtsa-, vesiumpi eläkettä nauttiva (esim. sotilas) eläkkeellä oleva sotamies paluu palanut luuvalo, leini, kihti englannin tauti, rachitis (lastentauti)	frejd frejdbevis vittnesbörd, witesbyrd in(ne) vånare afsk(edad) hvilorum, lägerstad, lägerställe urinstämman gratialist afsk(edad) sold(at) retour, retur uppbränd gikt engelska sjukan
rickets, anemia, British disease, children's diseases	riisi-, näivetyystauti, englannintauti ym. lastentauteja	ris(et)
rightfulness Roman numeral 10 Roman numeral 100 Roman numeral 1000 Roman numeral 5 Roman numeral 500	oikeus (roomalainen numero) 10 (roomalainen luku) 100 (roomalainen numero) 1000 (roomalainen numero) viisi, 5 (roomalainen luku) 500	rätthet X C M V D
Roman numeral one, first	(roomalainen numero) yksi, ensimmäinen	I
room, house, residence, household, house, family, relatives	huone, talo, asunto, talous, talonväki, suku, perhe	hus
rope maker ruble tax rural court district rural police chief Russian side	köydenpunoja ruplavero kärjäkunta nimismies Venäjän puoli	repslagare rubelskatt tingslag befallningsman, länsman ryska sidan

S

Sabbath offense sacristy said N.N. was the father said to be the father sailor	pyhäpäivänrikos sakaristo, sakastit N.N. sanoo olevan isä isän sanotaan olevan merimies	sabbatsbrott sakristia fader säger sig N.N. vara fadern säges vara sjöman
same, same kind, on the same day month	sama, samaa laatua, samana päivänä/kuukautena	ejusd(em)
Sami (Lapp) boy Sami (Lapp) farm owner's son Sami (Lapp) fisherman Sami (Lapp) hired hand Sami (Lapp) tradesman	lappalaispoika lappalaistalollisen poika kalastajalappalainen lappalaisrenki lappinporvari	lappson, l.s. lappbondeson fisk(ar)lapp, f.l. lappdräng, l. drg. lappborgare

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

English	Finnish	Swedish or Latin
Sami (Lapp) who follows migrating reindeer	raitolappalainen	raidlapp
sawmill bookkeeper sawmill hired hand scabies, itch scarlet fever scoundrel scribe, secretary scurvy seaman (royal) second cousin (1st cousin once removed) secret liquor dealer secretary of inspection board seduced seducer senior	sahan kirjanpitäjä saharenki kapi, syyhy tulirokko roisto kirjuri keripukki laivamies (kruunun) pikkuserkku salakapakoiminen katselmuskirjuri maattu makaaja vanhempi	sågbokhållarae, sågställare sågdräng skabb skarlakansfeber bov skrifvare skjörbugg båtsman (krono) småkusin, syssling lönkrögeri munsterskrivare lägrad lägersman senior
separated, barred from congregation, communion	erotettu, suljettu pois srk:n toiminasta, kuten ehtoolliselta	dej(ectus, -a)
September sergeant sergeant first class servant	syyskuu kersantti vääpeli palvelija	sept(ember), sebttembris sergeant fältväbel servus, bet(jänt), betient
servant girl, also unmarried girl, page, boy	piika, myös; naimaton nainen, sivu, poika	p
servant girl, maid servant girl; also unmarried woman servant, hired man servants serves (elsewhere) sexton shameful woman sharp pain sharp shooter she, widow ship builder shoemaker shopkeeper shopkeeper, tradesman shortness of breath, asthma siblings' nephews and nieces, cousins signed	piika piika, myös: naimaton nainen palvelija, palkollinen palkolliset palvelee (muualla) suntio häväisty nainen pistos tarkka-ampuja hän, leskivaimo veistämön kirvesmies suutari kauppias kauppias, kauppamies hengästys sisarusten lapset, serkut allekirjoittanut	ancilla piga tjänstehjon legofolk tjenar, tjäner kyrkväktare fönedr(ad) q.p. stick, stygn, styng skarpsk(ytt) ea varvstimmerman skomakare handlande handelsman andfåthet, andtrutenhet syskonbarn ujdertecknad
single family home (which forms own village)	yksinäistalo (tila, joka muodostaa oman kylänsä)	enstaka
sister	sisar	soror, syst(er)
sister-in-law, (wife's sister, husband's brother's wife, brother's wife)	käly, nato, (vaimon sisar, aviomiehen veljen vaimo, veljen vaimo)	s(våger)ska

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

English	Finnish	Swedish or Latin
skin disease caused by bacteria, erysipelas	ihotauti, bakteerin aiheuttama, ruusu	rosfeber, ros(en)
skipper slander, abuse	laivuri parjaus	skeppare okväde
smallpox	isorokko, (iso)rokko	brännkoppor, koppor, smittkoppor
snakebite soldier somewhate blind person son son of both; their son together	käärmeenpurema sotamies sokeanlainen poika molempien poika, yhteinen poika	ormbett knecht, kneht, soldat, soldn blindagtig filius, son bägges son
son, sister, Swedish speaking, page, same	poika, sisar, ruotsinkielinen, sivu, sama	s
son-in-law	vävy	gener, måg
son's daughter, daughter's daughter, brother's or sister's daughter, cousin	pojan tytär, tyttären tytär, veljen tai sisaren tytär, serkku	neptis
son's son, daughter's son, brother's son son's wife, daughter-in-law son's wife, soldier's wife sore throat, throat disease sore, canker sore, abscess south spasm, cramp spelling spinner splitting, parceling out sponsor (god parent) spouse, husband spouse, wife spring stammering, stuttering stamped paper (indicated paid) starting date of service stasis, retention of urine state archives stay, live stays, lives stepfather stepson stern man on a boat, mate on a ship stevedore, loader sting stocks (used for punishment) stomach ache stomach cramps stomach trouble stomach trouble, pains stone cutter	pojan poika, tyttären poika, veljen pojan vaimo, miniä pojan vaimo, sotilaan vaimo kurkkutauti, kaulatauti mätäpaise etelä kramppi, kouristus tavaus kehrääjä lohkominen kummi, puhemies, (takaaja) aviopuoliso, aviomies aviopuoliso, aviovaimo kevät änkyttävä leimapaperi (kuulutusmaksusta) palvelukseen ottoaika vedensalpaus, virtsaumpi valtionarkisto oleskella, asua oleskelee isäpuoli poikapuoli perämies ahtaja pistoksia jalkapuu vatsankivistys mahankouristus, vatsanväänne mahatauti mahavaivoja, vatsanväännteitä kivenhakkaaja	nepos sonhustru s:hu halssjuka rötböld söder, södra spasm stafning spinnare utbrytning sponsor make maka vår stammande chart(a)sigill(ata) antagningstid vattustämma riksarkivet håll hus vistas styffar, stuffader, vitricus styfson styrman packare håll och styng stock magvärk magkramp, bukref magsjuka magplågor stenhuggare

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

English	Finnish	Swedish or Latin
strangers, visitors	vieraat	gäster
strengthen one's faith	vahvistaa	bekräfta
stroke	aivohalvaus	blodslag, hjernslag
student	opiskelija	studiosus
subject (of the king etc.) subservient	alamainen	undersåte
substitute for a seal (on a letter)	sinetin sijasta	l(oco) s(igilli)
suburban parish	maaseurakunta	landsförsamling
suburban parish communion book	maaseurakunnan rippikirja	landscommunionbok, lb
successor, heir	seuraaja, perillinen	successor
sudden death	äkki- t. äkillinen kuolema	bråddöd
suffered punishment	kärsinyt rangaistuksen	pl(iktat)
suffocation	tukehdus	kväfning
suicide	itsemurha	själv-mord
summer	kesä	sommar
surviving relative(s)	jälkeenjäänyt, -jääneet	efterlevande
survivor(s)	eloonjäänyt, -neet	överlevande
sweat blister; nettle rash	hikirakkula; viholaisrokko	frisel
Swedish side	Ruotsin puoli	svenska sidan
Swedish speaking	ruotsinkielinen	sv(ecus)
swelling ,edema	ajettuma, pöhöttymä	svullnad, svullnesjuka
swollen stomach	vatsapöhö	buksvullnad

T

tailor	räätäli	skräddare
take care of	ottaa luokseen, pitää luonaan	inhysa hos sig
talked to, scolded (pulled by the hair)	tukistettu	luggats
tar and pitch inspector	tervan ja pientarkastaja, räkäri	tjärvräkare
tax	veroa	räntten
tax area	verokunta, Ruotsissa ja Suomessa keskiajalla ja uuden ajan alussa alue, jonka asukkaat yhteisesti vastasivat tietyn veromäärän suorituksesta; myöh. talo, virkatalo, tila	bol, bool
tax collection	veronkanto	uppbörd
tax collection area	perevaara (veronkannollinen alue, pogostan osa)	perevaara
tax district, church district	pogosta (veropiiri, kirkkopiiri)	pogost(a)
tax list	veroluettelo	uppskatllängd
taxable	verollinen	skattande
temporarily	tilapäisesti	tillf(älligt)
temporary	väliaikainen	interimistisk, intr
Ten Commandments (framed and hung on a wall in the house)	huoneentaulu	hustaf-la
tenant	vuokralainen	hg, hyresgäst
tenant farmer who pays part of his rent in crops	muonatorppari	stattorpare
tenant farmer, godparent	torppari, kummi	t

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

English	Finnish	Swedish or Latin
tenant farmer, registered land owner	lampuoti, maakirjaan merkityn (koko) tilan vuokraaja	landbo, landbonde
that is The Lord's Prayer	se on Herran rukous	ie oratio Dominica, o. doica, Or.D.
the person whose ancestors or descendants are in question	koetti, tarkastelun lähtö eli perushenkilö	probant
the plague the plague, epidemic the same the same, likewise the Trinity theft theft fines there third generation cousin this book this month, in this month this parish's minister those present those who pay full taxes those will poll tax unpaid thrush (disease)	paiserutto kulkutauti, rutto sama samaten, samoin, myöskin kolminaisuus varkaus varkaussakkoja siellä, tuolla kolmannen polven serkku tämä kirja tätä kuuta, tässä kuusa tämän skr:n kirkkoherra läsnäoleva täyttä veroa maksavat henkirahaa maksamattomia vatsasammastauti, -sampaat	böldpest farsot idem item trinitas stöld, tjuvnad tjuvnadsböter ther brylling denna bok, db hujus, huius pastor hujus loci tillstädesvarande beållne uteslutna ur mantal magstorsk
thrush (usually in the mouths of infants)	sammastauti, sampaat, pikkulapsilla esiintyvä suutauti	torsk
time tinsmith to arrange lodging to be obeyed to page to the same place tool, implement tooth disease toothache tower watch, tower guard town town parish town parish communion book town resident trained, skilled transfer certificate in hand (transfer) certificate in hand triplets true	aika tinaseppä, tinanvalaja, läkkiseppä majoittaa, panna asumaan noudatettavaksi sivulle samaan paikkaan väline, työkalu hammastauti hammassärky tornivahti, orninvirtija kaupunki kaupunkiseurakunta kaupunkiseurakunnan rippikirja kaupunkilainen opinkäynyt muuttotodistus mukanaan (muutto) todistus mukanaan kolmoset vilpittömästi	tempus tenngjutare, bleckslagare inhysa efterrättelse, till efterrättelse tp. till pagina eodem redskap tandsjuka tandplågor tornvakt, - väktare stad stadsförsamling stb urbanus utlärd med flyttningsbetyg med attest, med betyg, ma trillingar bona fide
tuberculosis	rintakuume, keuhkokuume, keuhkomätä, kurkkutauti	bröstfeber, lungbrand, strupsjuka
tuberculosis of the throat, larynx	kurkkukeuhkotauti, kurkunpään tuberkuloosi	struplungsot
turn from or to another page	siirto toiselta sivulta tai toselle sivulle	transp(ort)

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

<u>English</u>	<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>
twin	kaksonen	tvilling
twins, twin brother, twin sister	kaksoiset, kaksoseveli, kaksossisar	gemelli, gemini, -us, -a
type of illness	lennos, amputauti, noidanpuuska	skott
typhoid fever	lavantauti, sotatauti, erit. lavantauti	nerffeber, fältsjuka
typhus	pilkkulavantauti, pilkkukuume, lavantauti	fläcktyfus, fläckfeber, tyfus

U

ulcer	mätähaava	fulsår
ulcerous wound	mätähaava	frätsår, rötsår
uncle, father's brother	setä, isän veli	farbror
uncle, mother's brother	eno, äidin veli	avunculus, morbror
under age, a minor	alaikäinen	minderåring
under cultivation	kylvössä	vthi säde
under, below, from below, subordinate	alla, alle, alta, alaisena	sub
under, under the floor	alla, lattian alla	under, under golvet
underage, a minor	alaikäinen	omyndig
understanding	ymmärtäminen	begreppet
understands Christian doctrine	ymmärtää krist. opin	först. Chris. läran
understands what is read	ymmärtää luetun	förstår det lästa
unknown disease	tuntematon tauti	okänd sjukdom
unmarried	naimaton	og(ift), o
upper	ylempi	övre
urge	kehottaa	anmana

V

vaccination	rokotus	vaccination
vagrancy	irtolaisuus	lösdriveri
vagrant	irtolainen, irtolaismies	lösdrivare, lösgångare, löskari
value	arvioitiin	värderades
very old and decrepit (end of life)	ikäloppu	utgammal
vice-	vara-	vice-
village	kylä	by
village district	kyläkunta	byalag, byamål
village poor	kylän vaivainen	byfattig
village with a church	kirkonkylä	kyrkoby
vomit	oksennus	uppkastning

W

wagon driver	kuorma-ajuri	forman
ward, orphan	holhotti, orpo	pupill(us), pupilla
warned	varoitettu, saanut varoituksen	varnad
warned for the second time (repeatedly warned)	toistamiseen varoitettu	återvarnad
warned, allowed to be confirmed	varoitettu, ripillelaskettu	admonitus
was away from catechetical meeting	ollut poissa kinkereiltä	försummat Catechismiförhörar
was present at catechism meeting (testing)	olla läsnä lukukinkereillä	vid läsförhör tillstädes
wasting away	kuihtumus, riutumus	etique
weakness due to old age	vanhuudenheikkous	ålderdomsbräcklighet

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

<u>English</u>	<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>
weakness, feebleness	heikkous	svaghet
weaver of linen	pellavankutoja	linvävare
wedding	häät	bröllop
week	viikko	vecka
weigh master	vaakamestari	vågmestare
well educated	korkeasti oppinut	höglärd
went to holy communion	käynyt Herran pyhällä ehtoollisella	begått H.H. nattvard
west	länsi	väster, västra
wheat, wheat meal	vehnä, vehnäjauhot	siligo, siliginis
whipper, flogmaster	piiskuri	profoss
whipping, flogging	raipparangaistus	spöslitning, spö
whooping cough	hinkuyskä	kikhosta
widow	leskivaimo	en(d)ka, en(c)ke, enka, efterlefweska, vidua, änka
widower	leskimies	en(c)kl(ing), änkring
wife	vaimo	hst, hu, hustru, uxor
wife churched after giving birth	vaimon kirkkoon ottaminen synnytyksen jälkeen (kirkottaminen)	introductio
wife, husband, renter	vaimo, herra, vuokralainen	hr., h
wife's son (from a previous marriage or without marriage)	vaimon poika (edellisestä aviosta tai avioton)	hennes son
winter	talvi	vinter
winter district court session	talvikäräjät	vinterting, wintherting
with one's own hands	omakätisesti	manu propria
with, together, son-in-law, mother, month	kanssa, kera, vävy, äiti, kuukausi	m
wither, pine (away)	kuihtumus, riutumus	hetizue, etique
without living, without protection (unmarried, underage, a minor)	elatusta vailla oleva, turvaton (naimaton, alaikäinen)	oförsörjd
without the year	ilman vuosilukua	s(ine) a(nno), sine anno, s.a.
woman	nainen	kvinna, quinna, q
woman of the house	emäntä, talonemäntä	m(atmor), husmo(de)r
woman of the house, mistress	talonemäntä	värdinna
woman punished for illicit intercourse	salavuoteudesta tms. rangaistu nainen	quinnsperson
woman's first name	naisen etunimi	Sc(h)olastica
women's tailor	naistenräättäli	fruntimmerskräddare
work certificate	työtodistus	arbetsbetyg
workman, worker	työmies, työntekijä	arbetare
worms	matoja	maskar

Y

year	vuosi	år
year and day, date	vuosi ja päivä, päiväys	år och dag, år och datum
year, year of Our Lord	vuonna, Herran vuonna	a(nno), d(omini)
yellow fever	keltakuume	gula febern
young girl	neito	jungfru
young lady, miss	neiti (aik. aatelisesta)	fröken

Genealogy Glossary: English Word Order
Adapted from Marian Eliason

<u>English</u>	<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>
young man, young woman	nuorukainen, nuori nainen	juvencus, -a
young woman	neiti	demoiselle
younger, junior	nuorempi	d(en) y(ngre)
yours	Teidän	Es , Eders